



UNITED ARAB EMIRATES

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB EMIRATES
AND THE UNITED NATIONS OFFICE
FOR PROJECT SERVICES (UNOPS)
REGARDING THE UNOPS OFFICE IN
DUBAI**

اتفاقية بين
حكومة الإمارات العربية المتحدة
ومكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع (يونوبس)
بخصوص مكتب يونوبس في دبي

PREAMBLE

The Government of the United Arab Emirates and the United Nations Office for Project Services desiring to regulate relations between them and specify the legal status for establishing a new support office in the Country, and recognizing the humanitarian and developmental character of the activities of UNOPS and its important role in emergency relief and specialized services to the UN system at large and to other clients throughout the world, and considering the wish of UNOPS to establish an office in Dubai to provide logistics, emergency and contingency support to all UNOPS operations globally, to provide procurement and resource mobilization support to UNOPS's operations and facilitate the implementation of the objectives of UNOPS;

In pursuance of the provisions of the United Nations General Assembly Decision 48/501 of 19 September 1994, establishing the United Nations Office for Project Services as an instrument of the UN system at large for high-quality, cost-effective management of projects and to provide efficient specialized services to the United Nations and Bretton Woods institutions;

مقدمة

ترغب حكومة الإمارات العربية المتحدة ومكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع في تنظيم العلاقات بينهما وتحديد الوضع القانوني لعملية تأسيس مكتب دعم جديد في الدولة وتمييز الخصائص الإنسانية والتطويرية لأنشطة يونوبس ودورها الحيوي في تقديم الإغاثة للحالات الطارئة والخدمات المتخصصة لنظام الأمم المتحدة بصفة عامة وللعملاء الآخرين في كافة أنحاء العالم، وبحث رغبة يونوبس في تأسيس مكتب في دبي لتوفير الدعم من المون والاحتياجات الضرورية والطارئة لكافة عمليات يونوبس في أنحاء العالم، وتوفير الإمدادات ودعم تعبئة الموارد لعمليات يونوبس وتسهيل إنجاز أهداف يونوبس؛

وفقاً لأحكام قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 501/48 بتاريخ 19 سبتمبر 1994، في شأن تأسيس مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع كأحد أدوات نظام الأمم المتحدة بشكل عام لإدارة المشاريع بكفاءة عالية وبأقل تكلفة وتوفير الخدمات المتخصصة الفعالة لهيئة الأمم المتحدة ومؤسسات بريتون وودز؛

Recalling the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946 and ratified by the United Arab Emirates on 02 June 2003, and whereas this Convention applies to the United Nations Office for Project Services.

Agree to the following:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the terms and references have the following corresponding meaning:

- **"Country":** the United Arab Emirates;
- **"UNOPS":** United Nations Office for Project Services;
- **"Government":** the Government of the United Arab Emirates;
- **"Competent authority":** the authority or governmental agency/administration identified by the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates as the concerned body to deal with a specific area of work or issue as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the United Arab Emirates;
- **"The Parties":** the Government and the United Nations Office for Project Services;

وبمراجعة الميثاق في شأن الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها هيئة الأمم المتحدة، المعتمد من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 13 فبراير 1946 والمصدق عليها من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ 2 يونيو 2003، وحيث أن هذا الميثاق ينطبق على مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع؛

فقد تم الاتفاق على ما يلي:

مادة 1

التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يكون للمصطلحات والإشارات التالية المعاني المقابلة لها:

- **"الدولة":** الإمارات العربية المتحدة؛
- **"يونويس":** مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع؛
- **"الحكومة":** حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- **"السلطة المختصة":** الهيئة أو الوكالة/ الإدارة الحكومية المعتمدة من قبل وزارة خارجية الإمارات العربية المتحدة باعتبارها هيئة مختصة بالتعامل مع مجال محدد من العمل أو موضوع محدد وفق ما يكون مناسباً للسياق وبمقتضى القوانين والأعراف المعمول بها في الإمارات العربية المتحدة؛
- **"الطرفان":** الحكومة ومكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع؛

- **"Office"**: is any location used in the Country for the conduct of operational and administrative activities;
- **"Executive Director"**: the Executive Director of the United Nations Office of Project Services or any officer designated to act as such on her/his behalf;
- **"Director"**: is the Director of the UNOPS Office in Dubai representing the Executive Director in the Country or any officer designated to act as such on her/his behalf;
- **"Officials of UNOPS"**: all personnel assigned to the Office or on mission to the Office, including representatives of other organizations attending meetings and experts employed by UNOPS;
- **"Convention"**: means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- **"Telecommunications"**: all emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fiber or any other electronic or electromagnetic means.
- **"المكتب"**: أي موقع في الدولة يستغل لإدارة أنشطة العمليات والأنشطة الإدارية؛
- **"المدير التنفيذي"**: المدير التنفيذي لمكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع أو أي مسؤول معين للتصرف بتلك الصفة بالنيابة عنه؛
- **"المدير"**: هو مدير مكتب يونوبس في دبي الممثل للمدير التنفيذي داخل الدولة أو أي مسؤول معين للتصرف بتلك الصفة بالنيابة عنه؛
- **"موظفو يونوبس"**: جميع الموظفين المعيّنين في المكتب أو الموكّلين بمهمة لصالح المكتب، بما في ذلك ممثلي المنظمات الأخرى لحضور الاجتماعات والخبراء المعيّنين من قبل يونوبس؛
- **"الميثاق"**: الميثاق في شأن الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها هيئة الأمم المتحدة المعتمد من الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 13 فبراير 1946؛
- **"الاتصالات عن بعد"**: كافة وسائل الإرسال والبيث أو استقبال المعلومات الخطية أو الشفهية، أو الصور أو الصوت أو المعلومات من أي نوع عبر التلغراف أو اللاسلكي أو القمر الصناعي أو الألياف الضوئية أو أي وسيلة إلكترونية أو إلكترومغناطيسية أخرى.

ARTICLE II

المادة 2

THE OFFICE OF UNOPS

مكتب يونوبس

1. The Government recognizes the legal personality of UNOPS and in particular its capacity to:

1. تعترف الحكومة بالصفة القانونية ليونوبس وعلى وجه الخصوص بأهليته للقيام بما يلي:

a) Acquire and dispose of immovable and movable property;

(أ) تملك والتصرف في الأموال المنقولة وغير المنقولة؛

b) Contract;

(ب) التعاقد؛

c) Institute judicial proceedings.

(ج) إقامة الدعاوى القضائية.

2. UNOPS shall enjoy in the Country independence in the furtherance of its official functions in accordance with the privileges and immunities contained within the Convention. UNOPS shall have the right to display its flag, and other United Nations identifiers, on its premises, the residence of the Director, vehicles, aircraft, and vessels.

2. يتمتع يونوبس داخل الدولة بالاستقلالية في متابعة مهامه الرسمية بمقتضى الامتيازات والحصانات المتضمنة في الميثاق. يخول ليونوبس الحق في رفع العلم الخاص به، وغيرها من شارات الأمم المتحدة على مقره، ومقر المدير، والمركبات، والطائرات والسفن الخاصة به.

ARTICLE III

المادة 3

IMMUNITIES OF THE OFFICE

حصانات المكتب

1. The Office and buildings under the control of UNOPS shall be inviolable.

1. يتمتع المكتب والمباني الواقعة تحت إشراف يونوبس بالحصانة.

2. UNOPS, its immovable and movable property wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process including search, forced possession, confiscation, holding or removal of title.

2. يتمتع يونوبس مع الممتلكات المنقولة وغير المنقولة الخاصة به حيثما كان موقعها وأياً كان من يحوزها بالحصانة ضد أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية بما في ذلك التفتيش والملكية الإجبارية والمصادرة أو تعليق أو نزع الملكية.

3. No person shall be authorized to enter the premises for any purpose or under any pretext unless granted the authorization by the Executive Director, or whoever acts on his/her behalf, and according to the terms they identify.

4. The Competent Authority shall exercise due diligence to ensure the security and tranquility of UNOPS and its premises.

5. All archives, documents and all different forms of information owned by UNOPS shall be inviolable.

6. UNOPS has the right to convene meetings in the Country relevant to activities related to its mandate and responsibilities in coordination with Competent Authorities for the purpose of taking the necessary measures to assure security and safety.

7. The Office shall not be used in a manner incompatible with the functions of UNOPS and in contravention of the laws and regulations applicable in the Country.

ARTICLE IV

UNOPS FUNDS, CURRENCIES AND SECURITIES

1. UNOPS may, in order to carry out its activities, freely purchase funds, currencies and securities, and dispose of them through accounts and freely transfer its funds and monies to and from the Country, and to or from any country, and convert any currency held by it into any other currency without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, conditional on taking the necessary measures within the financial regulations applied by the financial institutions and ensuring that the size of funds, transactions do not exceed

3. لا يصرح لأي شخص بدخول المقر لأي غرض أو تحت أي ذريعة إلا بعد الحصول على تصريح من قبل المدير التنفيذي أو أي شخص مخول بالتصرف نيابة عنه/ عنها ووفقاً للبنود التي يحددها.

4. تلتزم الهيئة المختصة ببذل العناية الواجبة للتأكد من أمن واستقرار يونوبس والمقر الخاص به.

5. تتمتع كافة السجلات والوثائق والأشكال المختلفة للمعلومات التي يمتلكها يونوبس بالحصانة.

6. يكون ليونوبس الحق في عقد الاجتماعات في الدولة الخاصة منها بالأنشطة المتعلقة بالتفويض والمسؤوليات بالتنسيق مع السلطات المختصة بغرض اتخاذ التدابير اللازمة لضمان الأمن والسلامة.

7. لا يجوز استغلال المكتب بأسلوب يتناقض مع مهام يونوبس وينتهك القوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة.

المادة 4

الأموال والعملات والأوراق المالية الخاصة بيونوبس

1. يحق ليونوبس في سبيل ممارسة نشاطاته بحرية شراء الأموال والعملات والأوراق المالية وإيداعها في الحسابات وتحويل مصادرها المالية ونقودها بحرية من وإلى الدولة، ومن وإلى أية دولة، وتغيير أي عملة يحوزها إلى أي عملة أخرى دون الخضوع لأي شكل من أشكال الضوابط واللوائح المالية وقرارات تأجيل دفع الديون من أي نوع كانت بشرط اتخاذ التدابير اللازمة وفقاً للوائح المالية المتبعة من قبل المؤسسات المالية مع مراعاة ألا تتجاوز قيمة الأموال وحجم المعاملات متطلبات المكتب ولا تتعارض مع مصالح يونوبس.

Office requirements and do not contradict UNOPS interests.

ARTICLE V

المادة 5

EXEMPTION FROM TAXATION, EXCISES AND DUTIES

الإعفاء من الضرائب والرسوم والمكوس

1. UNOPS, its property, funds, movable and immovable assets shall enjoy exemption from:

1. يتمتع يونوبس وممتلكاته وأمواله وأصوله المنقولة وغير المنقولة بالإعفاء من:

- a) Current and future, direct and indirect taxation with the exception of charges for the usage of public utilities.
- b) Customs, duties and prohibitions and restrictions on imports and exports including tools, materials, publications and any form of new electronic devices used for storing data used to carry out its official functions.
- c) Customs duties and berthing/landing fees in ports and airports; and restrictions applicable to imports and exports of goods imported or exported by UNOPS for its official use in emergency or development operations and in the facilitation of its transport.
- d) All other fees for specific commercial services beyond the control of the Government are chargeable and shall be paid by UNOPS.

(أ) الضرائب الحالية والمستقبلية المباشرة وغير المباشرة باستثناء الرسوم الخاصة باستغلال المرافق العامة.

(ب) الرسوم الجمركية والمكوس والحظر والقيود على الواردات والصادرات بما في ذلك العدد والخامات والمؤلفات وأي نوع من أنواع الأجهزة الإلكترونية المستخدمة لتخزين البيانات التي تستغل للقيام بمهامه الرسمية.

(ج) الرسوم الجمركية ورسوم الإرساء/ الهبوط في الموانئ والمطارات؛ والقيود المفروضة على واردات وصادرات البضائع التي يستوردها أو يصدرها يونوبس لأغراض الاستخدام الرسمي في حالات الطوارئ أو عمليات التنمية وفي تسهيل نقل هذه البضائع.

(د) يلتزم يونوبس بدفع كافة الرسوم الأخرى الخاصة بالخدمات التجارية الخاصة الخارجة عن نطاق سلطة الحكومة.

المادة 6

ARTICLE VI

COMMUNICATION FACILITIES

مرافق الاتصال

1. UNOPS shall enjoy treatment for its official communications and telecommunications no less favorable than that accorded by the Government to any other United Nations organization or accredited diplomatic missions concerning priority and clearance charges for all means of communications including mail, all types of

1. تلتزم الحكومة بالتعامل مع الاتصالات والاتصالات عن بعد ذات الصلة الرسمية الخاصة بيونوبس بنفس الطريقة التي تتعامل بها مع أي من مؤسسات الأمم المتحدة أو بعثاتها الدبلوماسية المعتمدة وذلك فيما يخص الأولوية ورسوم التخليص الجمركي لجميع وسائل الاتصال بما في ذلك البريد، وكافة أنواع الرسائل البرقية والتلغرافات، والاتصالات الهاتفية، ورسائل الفاكس، وغيرها وكذلك الرسوم المفروضة

cables and telegrams, telephone communications, faxes, and others, as well as charges on articles published in radio, television and any type of media. All aforementioned communications and telecommunications shall not be subject to any form of censorship or control. In addition UNOPS shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers, and bags.

2. The Government shall provide UNOPS with licenses for the importation, installation, operation, and eventual exportation of satellite communications equipment in conformity with the provisions of the International Telecommunication Union, required to maintain 24-hour-a-day, seven-days-a-week satellite communications. The Government shall also provide licenses and frequencies for the use of wireless communication that would maintain operation 24 hours a day, seven day a week. The Government shall grant UNOPS the right to import and eventually export all necessary communication equipment that may include, but not restricted to: wireless, landline phones, mobile phones, satellite equipment, and electronics, which shall be exempted from customs duties, local taxes, operation and frequency fees, registration fees and any taxes, duties, fees related to communications.

3. UNOPS shall ensure that all telecommunications equipment and communications frequencies are only to be used by its own officials. UNOPS shall ensure proper physical security and physical restricted access to its telecommunications equipment.

4. Nothing in this article shall be construed or imply the prevention of the Government from taking any appropriate security precautions it identifies and applies to all United Nations Organizations within the Country.

على المقالات التي يتم إذاعتها في الراديو أو التلفزيون أو أي وسيلة من وسائل الإعلام. ولا تخضع الاتصالات أو الاتصالات عن بعد المذكورة إلى أي شكل من أشكال الرقابة أو المراقبة. علاوة على ذلك، يكون ليونوبس الحق في إرسال واستلام المراسلات وغيرها من الأشياء المادية عن طريق خدمة توصيل الطرود أو الحقائب المختومة والتي تكون لها نفس الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الطرود والحقائب الدبلوماسية.

2. تلتزم الحكومة بتزويد يونوبس بالتراخيص لاستيراد وتركيب وتشغيل والتصدير النهائي لمعدات الاتصال بالقمر الصناعي اللازمة لاستمرار الاتصال بالأقمار الصناعية 24 ساعة يومياً طوال أيام الأسبوع وفقاً لأحكام الاتحاد الدولي للاتصالات. كما تلتزم الحكومة بمنح الترخيصات وتخصيص الترددات لضمان الاتصال اللاسلكي المستمر 24 ساعة يومياً طوال أيام الأسبوع. تلتزم الحكومة بمنح يونوبس الحق في استيراد والتصدير النهائي لكافة معدات الاتصال الضرورية التي قد تتضمن، دون حصر، الهواتف اللاسلكية والأرضية والخلوية ومعدات القمر الصناعي والأجهزة الإلكترونية والتي يتم إعفاؤها من الرسوم الجمركية والضرائب المحلية ورسوم التشغيل واستغلال التردد ورسوم التسجيل وأيضا ضرائب ومكوس ورسوم خاصة بالاتصالات.

3. يلتزم يونوبس بضمان أن يتم استخدام كافة معدات الاتصال عن بعد وترددات الاتصال فقط من قبل موظفيه الرسميين. يلتزم يونوبس بضمان السلامة المادية وتقييد إمكانية الوصول الفعلي إلى معدات الاتصال عن بعد.

4. لا يجوز تفسير أي نص من نصوص هذه المادة على أنه يتضمن الحيلولة دون اتخاذ الحكومة لاحتياطات الأمن الواجبة التي تحددها وتطبقها على كافة مؤسسات الأمم المتحدة داخل الدولة.

OFFICIALS OF UNOPS**موظفو يونوبس**

1. UNOPS may assign to the Country Office such officials as are deemed necessary to fulfill the obligations of UNOPS. Officials of UNOPS, other than the Country nationals, shall enjoy within and with respect to the Country the following privileges and immunities:

1. يجوز ليونوبس تعيين أي موظفين رسميين في مكتب الدولة حسبما يراه ضروريا للوفاء بالتزاماته. يتمتع موظفو يونوبس، من غير مواطني الدولة، داخل الدولة وما يتعلق بها بالامتيازات والحصانات التالية:

a) immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent relatives from personal arrest or detention and from seizure and inspection of their personal and official baggage;

(أ) الحصانة لهم ولأزواجهم وأقاربهم ممن يعولونهم ضد الاعتقال والاحتجاز الشخصي وضد مصادرة أو تفتيش الأمتعة الشخصية والرسمية.

b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in respect of words spoken or written, and of acts performed in their official capacity while the persons concerned were officials of UNOPS, notwithstanding that the persons concerned have ceased to be officials of UNOPS;

(ب) الحصانة ضد الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بالكلام المنطوق أو الخطي والأفعال الصادرة عنهم بصفتهم الرسمية. تستمر هذه الحصانة المتعلقة بالكلام المنطوق أو الخطي والأفعال الصادرة عنهم بصفتهم الرسمية الممنوحة للأشخاص المعنيين أثناء عملهم بصفة موظفين في يونوبس بغض النظر عن تركهم العمل كموظفين رسميين في يونوبس؛

c) inviolability of all papers, documents and other official materials;

(ج) حصانة كافة الأوراق والمستندات وغيرها من الأشياء المادية الرسمية؛

d) exemption from taxation in respect to salaries, emoluments and indemnities paid to them by UNOPS for services past or present or in connection with their services with UNOPS;

(د) الإعفاء من الضرائب فيما يخص الرواتب والمخصصات والتعويضات التي يدفعها لهم يونوبس عن الخدمات السابقة أو الحالية أو فيما يتعلق بخدمتهم مع يونوبس؛

e) for officials of UNOPS who are not nationals of the Country, exemption from any form of taxation on income derived by them outside the Country;

(هـ) إعفاء موظفي يونوبس من غير مواطني الدولة من كافة أنواع الضرائب على الدخل المكتسب من خارج الدولة؛

f) for officials of UNOPS who are not nationals of the Country, freedom to acquire or maintain within the Country or elsewhere

(و) حرية تملك واحتفاظ موظفي يونوبس من غير مواطني الدولة بالأوراق المالية الأجنبية وحسابات العملات الأجنبية والأموال المنقولة الأخرى سواء

foreign securities, foreign currency accounts and other movables and the right to take the same out of the Country through authorized channels without prohibition or restriction;

g) for officials of UNOPS who are not nationals of the Country, the same privileges in respect of currency exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions; and

h) For officials of UNOPS who are not nationals of the Country, the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependant relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members of diplomatic missions.

2. The Director, the Deputy, their spouses, and their minor children, shall enjoy privileges, immunities, exemptions, and facilities granted to heads of diplomatic missions in accordance with the 1961 Vienna Convention and in accordance with international legal principles. UNOPS shall provide the names of the Director and the Deputy Director to the government and the privileges and immunities provided under this paragraph shall not be transferable.

3. Officials of UNOPS, who are nationals of the Country, shall be afforded only those privileges and immunities provided in the Convention that are applicable to the United Nations officials who are nationals of the Country. In accordance with the Convention, such privileges and immunities shall apply only to words spoken or written and all acts performed in their official capacity.

4. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry and departure of all Officials of UNOPS. Officials of the United Nations, officials of intergovernmental and non-governmental organizations who are visiting the UNOPS

كانت في الدولة أو خارجها، والحق في نقلها خارج الدولة عبر القنوات المشروعة دون حظر أو قيد؛

ز) يمنح موظفي يونوبس من غير مواطني الدولة نفس الامتيازات الممنوحة لموظفي البعثات الدبلوماسية من الرتب المماثلة فيما يتعلق بتسهيلات صرف العملات؛

ح) يمنح موظفي يونوبس من غير مواطني الدولة نفس حقوق الحماية وحقوق العودة للوطن بالنسبة لهم لأزواجهم وأقاربهم ممن يعولونهم وغيرهم من أفراد أسرهم الممنوحة لأفراد البعثات الدبلوماسية في وقت الأزمات الدولية.

2. يتمتع المدير ونائب المدير وأزواجهم وأطفالهم القصر بنفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية بموجب معاهدة فيينا لعام 1961 وفقاً للمبادئ القانونية الدولية. يلتزم يونوبس بتقديم أسماء المدير ونائب المدير إلى الحكومة. لا يجوز انتقال الامتيازات والحقوق الممنوحة بموجب هذه الفقرة إلى الغير.

3. يتمتع موظفو يونوبس من مواطني الدولة فقط بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الميثاق التي تنطبق على موظفي يونوبس من مواطني الدولة. وبموجب الميثاق، لا تنطبق تلك الامتيازات والحصانات إلا على الكلام المنطوق أو الخطي وكافة الأفعال التي يقوم بها هؤلاء الموظفين بصفتهم الرسمية.

4. تلتزم الحكومة باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتسهيل دخول ومغادرة جميع موظفي يونوبس، وموظفي الأمم المتحدة والهيئات المشتركة بين الحكومات والهيئات غير الحكومية ممن يزورون مكتب يونوبس في عمل رسمي بغض النظر عن جنسيتهم كما تلتزم بمنحهم التأشيرات بدون مقابل

Office on official business, irrespective of their nationality and as required shall be provided visas free of charge and without delay.

5. The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to Officials of UNOPS as a valid travel document equivalent to a passport.

6. Officials of UNOPS shall be permitted to drive vehicles provided such officials are in possession of a valid driver's license.

ARTICLE VIII

WAIVING THE IMMUNITY

1. The privileges and immunities provided in the Agreement are conferred in the interests of UNOPS and not for the personal benefit of individuals themselves. Consistent with the Convention, the immunity of such individuals may be waived by the Executive Director whenever the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of UNOPS.

ARTICLE IX

ENFORCEMENT OF JUSTICE

UNOPS and the Officials of UNOPS shall cooperate at all times with the Competent Authorities of the Country in the enforcement of justice and the application of regulations and prevention of abuse of immunities and privileges granted under this Agreement.

حسبما تقتضي الضرورة ودون تأخير.

5. تلتزم الحكومة بالاعتراف بتصريح المرور الصادر من الأمم المتحدة لموظفي يونوبس وقبوله كوثيقة سفر تكافئ جواز السفر.

6. يسمح لموظفي يونوبس بقيادة المركبات بشرط حيازة هؤلاء الموظفين لرخصة قيادة سارية.

المادة 8

رفع الحصانة

1. تمنح الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لأغراض خدمة مصالح يونوبس وليس لخدمة المصالح الشخصية لذات الأفراد. يجوز للمدير التنفيذي، طبقاً للميثاق، رفع الحصانة عن الأفراد متى كانت هذه الحصانة سبباً في إعاقة سير العدالة وترفع الحصانة دون الإجحاف بمصالح يونوبس.

المادة 9

تطبيق العدالة

يلتزم يونوبس وموظفوه بالتعاون، في أي وقت، مع السلطات المختصة في الدولة على تطبيق العدالة وتطبيق اللوائح والحيولة دون إساءة استغلال الحصانات والامتيازات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية.

ARTICLE X

المادة 10

ARBITRATION

التحكيم

1. Any dispute arising from interpretation or application of articles of this agreement shall be settled by negotiation or any other amicable means to be agreed upon between the parties. If the disputes cannot be settled by the above mentioned means, the dispute shall be submitted to an arbitration committee consisting of three arbitrators, one appointed by the Government of UAE, the second appointed by UNOPS and the third appointed jointly by both parties. The decision of the committee shall be final and binding.

1. يلتزم الطرفان بتسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق مواد هذه الاتفاقية بطريق التفاوض أو أي من الطرق الودية الأخرى التي يتفق عليها الطرفان فيما بينهما. إذا تعذر تسوية النزاعات بالطرق المذكورة أعلاه، يتم عرض النزاع على لجنة تحكيم تتشكل من ثلاثة محكمين، تتولى حكومة الإمارات تعيين أحدهما، ويتولى يونوبس تعيين الثاني، وبشترك الطرفان معاً في تعيين الطرف الثالث. يكون قرار لجنة التحكيم نهائياً وملزماً.

ARTICLE XI

المادة 11

PRESERVATION OF SECURITY AND PUBLIC ORDER

الحفاظ على الأمن والنظام العام

1. The articles of this Agreement shall in no way affect the capacity of the official authorities in the Country in taking measures they deem necessary to preserve its security and public order. Any authority undertaking such measures should, as permissible by circumstances, proceed immediately to communicate with the Director to agree on measures that would guard UNOPS interests and would not violate the articles of this Agreement.

1. لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية في أهلية السلطات الرسمية في الدولة لاتخاذ التدابير التي تراها ضرورية للحفاظ على الأمن والنظام العام. يجب على أي سلطة تتخذ مثل هذه التدابير، حسبما تقتضي الظروف، الشروع على الفور في الاتصال بالمدير للاتفاق معه على التدابير التي تحمي مصالح يونوبس ولا تخالف مواد هذه الاتفاقية.

ARTICLE XII

المادة 12

AMENDMENTS AND MODIFICATIONS

التعديلات والتغييرات

1. This Agreement may be modified in writing after consultations between the Competent Authorities of the Government and UNOPS that aim at identifying specific proposals on the necessary modifications.

1. يجوز تعديل هذه الاتفاقية خطياً بعد التشاور بين السلطات المختصة للحكومة وبين يونوبس بغرض تقرير اقتراحات محددة لإجراء التعديلات اللازمة. تسري التعديلات المقترحة وتصبح نافذة المفعول بصفة مؤقتة منذ تاريخ التوقيع عليها.

The proposed modification goes into effect and is applicable on temporary basis from the date of signature.

ARTICLE XIII

المادة 13

ENTRY INTO FORCE

سريان الاتفاقية

1. This Agreement shall be signed in both Arabic and English and both versions shall have equal effect. The Agreement shall enter into force after ratified by the UAE Government according to constitutional requirements.

1. توقع هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية ويكون لكل من الصيغتين نفس الحجية. تصبح هذه الاتفاقية سارية بعد المصادقة عليها من قبل حكومة الإمارات العربية المتحدة وفق ما يقتضي الدستور.

ARTICLE XIV

المادة 14

TERMINATION

إنهاء الاتفاقية

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate ninety (90) days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfillments or termination of all UNOPS obligations entered into by virtue of this Agreement. The Agreement in all of its articles shall remain in force pending termination of Office closure procedures and disposal of its assets in an organized manner. If closure and disposal procedures require more than the ninety days stipulated in this article, UNOPS shall notify the Government and the time extension requested shall not exceed an additional ninety (90) days.

1. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بموجب إشعار خطي للطرف الآخر وتنتهي الاتفاقية بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام ذلك الإشعار. تبقى هذه الاتفاقية سارية، رغم أي إشعار إنهاء، حتى إنجاز أو انتهاء كافة التزامات يونوبس المتوجبة عليه بموجب هذه الاتفاقية. تظل الاتفاقية مع كافة موادها سارية إلى حين إنهاء إجراءات إغلاق المكتب والتصرف في الأصول بطريقة منظمة. في حال تطلبت إجراءات الإغلاق والتصرف أكثر من فترة التسعين يوماً المنصوص عليها في هذه المادة يلتزم يونوبس بإخطار الحكومة ولا تتجاوز فترة التمديد المطالب بها تسعين (90) يوماً إضافية.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,
being duly appointed representatives of The
Parties, respectively, have on behalf of The
Parties signed.

Done at Abu Dhabi on Thursday 17 May
2007

For the Government of the United Arab
Emirates:
Tariq Ahmed AL Haidan
Under Secretary of the Ministry for
Foreign Affairs



For the United Nations Office for Project
Services:
Philip Alan Lewis
Regional Director
Middle East Office (MEO)




إشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه بصفقتهم الوكلاء
المعينين أصولاً من قبل الطرفين، بالتوقيع عن
الطرفين.

حررت في أبو ظبي يوم الخميس الموافق ١٧ مايو
٢٠٠٧

عن حكومة الإمارات العربية المتحدة:

طارق احمد الهيدان
وكيل وزارة الخارجية بالإنابة



عن مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع

فيليب الان لويس
المدير الإقليمي
مكتب الشرق الأوسط

